

# Curriculum Vitae

## Clarissa Surek-Clark

December 2021

### ***Personal***

Name: Clarissa Surek-Clark

Address: Home: 6896 Springview Drive  
Westerville OH 43082

Work: 507 Denney Hall  
164 Annie and John Glenn Avenue  
Columbus OH 43210

Telephone: 614-776-4838 (home)

Cellular: 206-303-9820

E-mail: [surek-clark.1@osu.edu](mailto:surek-clark.1@osu.edu); surekcla@gmail.com

Website: <https://english.osu.edu/people/surek-clark.1>

### ***Education***

1998 – 2000 Coursework towards PhD in Linguistics and Anthropology, University of Pennsylvania

1998 M.A. in Linguistics, University of Pennsylvania

1997 B.A. *cum laude* in Linguistics, University of Pennsylvania (a four-year degree)

1989 – 1991 Law School, Faculdade de Direito de Curitiba, Brazil (no degree)

### ***Languages***

Brazilian Portuguese Native language: native fluency speaking, reading, and writing

English Near-native fluency speaking, reading, and writing

Spanish Proficient reading and speaking

Zulu Intermediate proficiency speaking, reading, and writing

### ***Current Employment***

September 2019 - present Senior Lecturer in English, The Ohio State University  
Senior Researcher in Sociology, The Ohio State University  
Affiliated Faculty, Center for Languages, Literatures and Cultures, The Ohio State University

July 1992 – present Independent translator and interpreter, English ↔ Portuguese

## ***Previous Employment***

September 2016 – August 2019	Lecturer in Spanish and Portuguese, The Ohio State University Lecturer in Sociology, The Ohio State University
March 2011 – June 2016	Lecturer in Linguistics, University of Washington, Seattle Training Development Associate at I-TECH, part of the Department of Global Health at the University of Washington. Tasks performed included assistance with Distance Learning initiatives in training and clinical topics, instructional design, copy-editing and document production in English and Portuguese. Travel to Mozambique and in country interactions with global health colleagues working on HIV prevention methods.
November 2009 – December 2010	
2010	Instructor of Translation Course within the World Languages Department, Bellevue College, Bellevue, Washington.
2001 – 2009	Online instructor, English to Portuguese Legal Translation I and II, School of Continuing and Professional Studies, Virtual College, New York University. Tasks included creating course content for online delivery using various web platforms to students from many different geographical areas. 10 week courses offered four times during this time period.
2001 – 2005	Lecturer in Linguistics, Intercultural Communication, and Translation. University of KwaZulu-Natal, Durban, South Africa.
1987 - 1991	Teacher of English as a Second Language at Instituto Michigan, Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa, CEFET-PR, and Phil Young's English School, Curitiba, Brazil.

## ***Honors, Awards & Certifications***

2019	Winner of EUGO Associated Faculty of the Year Award, Department of English, The Ohio State University
2017	Provisionally certified by the Supreme Court of Ohio as a court interpreter for Portuguese
2012	Nominated for Mentor Award at the 15 <sup>th</sup> Annual Undergraduate Research Symposium at the University of Washington
2011	Registered as a Court Interpreter (Portuguese) by the Washington State Courts
2000 – 2002	Recipient of Fulbright U.S. Fellowship Award to conduct fieldwork on "Fanakalo in the New South Africa" in Durban, South Africa
1999 – 2000 1998 – 1999	Foreign Language in African Studies fellow to study Zulu, University of Pennsylvania
Summer 1999	Participant in eight-week Fulbright-Hayes Intensive Zulu Group Project Abroad program in Pietermaritzburg, South Africa
1993	Certified by the American Translators Association to translate from <i>Portuguese into English</i>
1993	Certified by the American Translators Association to translate from <i>English into Portuguese</i>

## Teaching Experience

Autumn 2021	The Ohio State University: Lecturer of two courses on translation for the CLLC Translation and Interpreting Certificate. CLLC5101 – Introduction to Professional Translation, with enrollment of 7 students. CLLC5013 – Practicum in Translation and Interpreting, with enrollment of 3 students.
Spring 2021	The Ohio State University: Lecturer of The Structure of the English Language (ENG3271), in the Department of English. Enrollment of 59 students in two in-person sessions. The Ohio State University: Lecturer of The Structure of the English Language (ENG3271), in the Department of English. Enrollment of 75 students in three hybrid sessions.
Autumn 2020	The Ohio State University: Lecturer of The Structure of the English Language (ENG3271), in the Department of English. Enrollment of 59 students in two sessions.
Spring 2020	The Ohio State University: Lecturer of The Structure of the English Language (ENG3271), in the Department of English. Enrollment of 60 students in two sessions.
Autumn 2019	The Ohio State University: Lecturer of The Structure of the English Language (ENG3271), in the Department of English. Enrollment of 58 students in two sessions.
2019-20 School Year	The Ohio State University: Mentor of STEP cohort. Focus on First Generation students.
Spring 2019	The Ohio State University: Lecturer of The Structure of the English Language (ENG3271), in the Department of English. Enrollment of 60 students in two sessions.
Autumn 2018	The Ohio State University: Lecturer of The Structure of the English Language (ENG3271), in the Department of English. Enrollment of 59 students in two sessions.
2018-19 School Year	The Ohio State University: Mentor of STEP cohort.
Spring 2018	The Ohio State University: Lecturer of Individual Studies in Spanish (SPA4193) at Westland High School as part of College Plus/IMPACT/LASER program. Enrollment of 15 students.
Autumn 2017	The Ohio State University: Lecturer of <i>Sociology of Health and Illness</i> (SOCIO5450), co-taught with Samuel Clark in the Department of Sociology. Focus on qualitative methods and Verbal Autopsy research. Enrollment of 48 students
2017-18 School Year	The Ohio State University: Mentor of STEP cohort.
Spring 2017	The Ohio State University: Lecturer of <i>Cannibal Brazil</i> (PORT2335) in the Department of Spanish and Portuguese, focusing on the emergence of Brazilian Portuguese as a language variety. Enrollment of 14 students.
Autumn 2016	The Ohio State University: Lecturer of <i>Sociology of Health and Illness</i> (SOCIO5450), co-taught with Samuel Clark in the Department of Sociology. Focus on South Africa and Verbal Autopsy. Enrollment of 60 students.
Spring 2016	University of Washington: Lecturer of <i>Language &amp; Diversity</i> (LING234) in the Linguistics Department. Enrollment of 100 students. Supervision of 1 Teaching Assistant.
Winter 2016	University of Washington: Lecturer of <i>Pidgin and Creole Languages</i> (LING430/ANTH439) in the Linguistics Department. Enrollment of 28 students.
Winter 2016	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department. Enrollment of 95 students. Supervision of 1 Teaching Assistant.
Spring 2015	Leader/Moderator of a Learning Community Discussion group <i>Supporting your Students to Get the Most out of Their Study Abroad Experience</i> . Four two-hour sessions. 10 faculty members.
Winter 2015	University of Washington: Lecturer of <i>Language &amp; Diversity</i> (LING234) in the Linguistics Department. Enrollment of 30 students.

Winter 2015	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department. Enrollment of 200 students. Supervision of 2 Teaching Assistants.
Autumn 2014	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department. Enrollment of 194 students. Supervision of 2 Teaching Assistants.
Early Autumn 2014	University of Washington: Developed and directed Study Abroad ‘Bantu base Afrika’ during four weeks in South Africa, teaching <i>Language &amp; Diversity</i> (LING234/LING490) as an Exploration Seminar. Co-taught with Alicia Wassink. Enrollment of 10 students. Supervision of two language teachers and one on-site coordinator.
Summer 2014	University of Washington: Developed and co-directed Study Abroad to South Africa, ‘Surviving in South Africa: Contemporary Health and Population Issues’, sponsored by the Sociology Department. Four-week program. Co-taught with Samuel Clark. Enrollment of 16 students. Supervision of 1 teaching assistant.
Spring 2014	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department. Enrollment of 196 students. Supervision of 3 Teaching Assistants.
Spring 2014	University of Washington: Responsible for 8 orientation sessions for two upcoming Study Abroad Summer programs.
Winter 2014	University of Washington: Lecturer of <i>Pidgin and Creole Languages</i> (LING430/ANTH439) in the Linguistics Department. Enrollment of 25 students.
Winter 2014	University of Washington: Lecturer of <i>Language and Diversity</i> (LING234) in the Linguistics Department. Enrollment of 30 students
Autumn 2013	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department.
Early Autumn 2013	University of Washington: Developed and directed Study Abroad during four weeks in South Africa, teaching <i>Language &amp; Diversity</i> (LING234/ANTH390) as an Exploration Seminar. Co-taught with Laada Bilaniuk. Enrollment of 8 students. Supervision of two language teachers and one on-site coordinator.
Spring 2013	University of Washington: Lecturer of <i>Pidgin and Creole Languages</i> (LING430/ANTH439) in the Linguistics Department.
Winter 2013	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department.
Autumn 2012	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department.
Spring 2012	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) and <i>Pidgin and Creole Languages</i> (LING430) in the Linguistics Department.
Winter 2012	University of Washington: Lecturer of <i>Language &amp; Diversity</i> (LING234) in the Linguistics Department.
Autumn 2011	University of Washington: Lecturer of <i>Fundamentals of Grammar</i> (LING100) in the Linguistics Department.
Spring 2011	University of Washington: Lecturer of <i>Pidgin and Creole Languages</i> , a 400-level course in the Linguistics Department.
February – September 2010	Onsite and online part-time instructor of Advanced Portuguese Translation within the World Languages Department at Bellevue College, Bellevue, Washington.
2009	New York University: Instructor of online distance course <i>English to Portuguese Legal Translation I and II</i> for Virtual College, total of 20 weeks.
2007	New York University: Instructor of online distance course <i>English to Portuguese Legal Translation I</i> for Virtual College, total of 10 weeks.

March 2005	University of KwaZulu-Natal, Howard College campus: Co-instructor of sociolinguistics class at graduate level, focusing on Pidgins and Creoles.
February/March 2005	University of KwaZulu-Natal, Howard College campus: Co-instructor of <i>Language and Diversity</i> , a second-year sociolinguistics course, responsible for pidgins/creoles and sign language components of course.
September 2004	University of Cape Town, South Africa: Guest lecturer on <i>Variationist Sociolinguistics</i> and its methods for a graduate-level sociolinguistics course, duration one week.
Second Semester 2004	University of KwaZulu-Natal, Howard College campus: Co-instructor and coordinator of <i>Introduction to Language Study</i> , a first-year introductory course in Linguistics, responsible for morphology and phonetics/phonology component of course.
First Semester 2004	University of KwaZulu-Natal, Howard College campus: substitute lecturer for half of a semester of <i>Intercultural Communication</i> , a second-year course in Media and Communication.
First Semester 2004	University of KwaZulu-Natal, Howard College campus: Co-instructor and coordinator of <i>Language and Diversity</i> , a second-year course focusing on sociolinguistics.
Second Semester 2003	University of Natal Durban: Co-instructor of <i>Introduction to Language Studies</i> , taught phonetics/phonology component of course, prepared teaching materials and exams.
First Semester 2003	University of Natal Durban: Guest lecturer for two weeks and exam grader for <i>Intercultural Communication 2A</i> , a class held in the English/Translation Studies Programme.
2003	University of California, Berkeley: Supervisor of two students in the Portuguese translation program.
2003	New York University: Instructor of online distance courses in <i>English to Portuguese Legal Translation I and II</i> , total of 20 weeks.
Second Semester 2002	University of Natal Durban: Co-instructor and coordinator of <i>Introduction to Language Studies</i> , taught phonetics, phonology and sociolinguistics modules.
Second Semester 2001	University of Natal Durban: Co-instructor and curriculum developer for <i>Introduction to Language Studies</i> , a first-year course in Linguistics, with special emphasis on online materials, taught phonetics/phonology component of course.
First Semester 2001	University of Natal Durban: Co-instructor of <i>Network Orientation</i> , a computer orientation course for first-year students.
1996-1999	University of Pennsylvania: Sometimes instructor of intensive Portuguese courses for Spanish-speaking Wharton MBA students.
1987-1991	Phil Young's English School, Curitiba, Brazil: Teacher of English as a Second Language.
1987 – 1988	CEFET-PR, Curitiba, Brazil: English conversation leader at the Language Club.
1987	Sociedade Brasileira de Cultura Inglesa, Curitiba, Brazil: Teacher of English as a Second Language.

### **Professional Development**

September 2021	Organized and attended the virtual Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) conference (3 days). 150 attendees.
September 2020	Attended the virtual Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) conference (3 days)

May 2020	Attended First workshop on Resources for African Indigenous Languages (RAIL) – South Africa.
May 2020	Attended Literary Translation Workshop hosted by the Oregon Society for Translators and Interpreters (8 hours)
October 2019	Attended the 60 <sup>th</sup> American Translators Association Conference. Palm Springs, California (4 days)
September 2019	Attended the Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) conference and master class in Kuala Lumpur, Malaysia (5 days)
August 2019	Attended Legal Procedure and Terminology Training sponsored by The Supreme Court of Ohio (1 day)
July 2019	Attended Modes of Interpretation Training sponsored by The Supreme Court of Ohio (1 day)
May 2019	Participant of the Encontro sobre a Melhoria da Causa Básica de Morte [Meeting on the Improvement of the Basic Causes of Death], promoted by the Brazilian Ministry of Health in Natal, Brazil (4 days)
November 2018	Attended the Interpreter Ethics Training sponsored by The Supreme Court of Ohio (1 day)
May 2018	Participant of the Meeting on Death Surveillance and Systems (SIM/SINASC) within Indigenous Communities promoted by the Brazilian Ministry of Health in Manaus, Brazil (3 days)
March 2018	Participant of the Small Area Demographic Estimation in Latin America Workshop promoted by IBGE and the Brazilian Ministry of Health in Rio de Janeiro, Brazil (2 days)
October 2017	Participant of the Encontro sobre a Melhoria da Causa Básica de Morte [Meeting on the Improvement of the Basic Causes of Death], promoted by the Brazilian Ministry of Health in Pernambuco, Brazil (4 days)
September 2017	Participant of the 2017 Summer School “Analysing Communication in Health Care Settings” at the Danish Institute for Humanities and Medicine in Aalborg, Denmark (4 days)
August 2017	Participant of the 2017 Nordpal Summer school “Approaching Multilingualism,” sponsored by the Norwegian University of Science and Technology (NTNU) at Jyväskylä, Finland (3 days)
July/August 2017	Participant of the American Law and Language Program at the Moritz College of Law at The Ohio State University (3 weeks)
June 2017	Participant of the National Endowment for the Humanities’ Summer Institute “What is Gained in Translation”. Kent State University, OH (3 weeks)
October 2016	Attended the Washington State Coalition for Language Access (WASCLA) Summit XI: Language Access: It’s a Family Matter, Shoreline, Washington (2 days)
September 2016	Attended the 6 <sup>th</sup> conference on Explorations in Ethnography, Language and Communication (EELC), Södertörn University, Sweden (2 days)
April 2016	Co-organized and coordinated the Cascadia Workshop in Sociolinguistics in Seattle, Washington, with Alicia Wassink and Betsy Evans (2 days)
April 2016	Attended Language and Health Online conference, University of Basel, Switzerland (2 days)
February 2016	Attended JOT IT DOWN! Note Taking for Medical Interpreters, a workshop sponsored by the Central Massachusetts Area Health Education Center, Worcester, MA (1 day)
November 2015	Attended the 4 <sup>th</sup> South African Microlinguistics Workshop (SAMWOP-4) at Rhodes University, Grahamstown, South Africa (3 days)
April 2015	Organized and coordinated the Verbal Autopsy Symptom-Cause Information Workshop sponsored by the ALPHA Network and by the University of Washington in Salt Rock, KwaZulu-Natal, South Africa (6 days)
January 2015	Attended annual meeting of the Linguistic Society of America, Portland, OR (2 days)
December 2014	Attended event honoring Rajend Mesthrie at University of Cape Town in Cape Town, South Africa (2 days)
December 2014	Attended ALPHA Network Child Health Workshop in Entebbe, Uganda (3 days)
March 2014	Attended the Cascadia Workshop in Sociolinguistics in Victoria, British Columbia (2 days)

November 2013	Attended the 54th Conference of the American Translators Association in San Antonio, TX (3 days)
August 2013	Attended Workshop on Creole and Pidgin Language Structure in Cross-Linguistic Perspective, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology, Leipzig, Germany (2 days)
October 2012	Attended NWAV – New Ways of Analyzing Variation conference, in Bloomington, IN (4 days)
August/September 2012	Attended workshop and conference on Language Contact in Asia and the Pacific at the University of Macau, Macau (1 week)
Summer 2012	Seven weeks in Southern Africa (South Africa and Mozambique) collecting information and making contacts to establish a Study Abroad program for University of Washington students
Spring 2012	Participated in Faculty Discussion Groups on Study Abroad and Teaching Large Classes at the University of Washington (bi-monthly meetings)
Spring 2012	Mentored undergraduate students to participate in Undergraduate Research Symposium and in the Linguistics Department Undergraduate Colloquium
January 2012	Attended annual meeting of the Linguistic Society of America, Portland, OR (3 days)

## ***Presentations***

September 2020	“Translation Strategies in Verbal Autopsy Research.” Presentation at the 2020 virtual Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) conference. (3 days).
July 2020	“An Intercultural Approach to Verbal Autopsy Implementation.” Presentation at World Health Organization Verbal Autopsy Virtual Workshop. (4 days)
September 2019	Verbal Autopsy collaboration meeting at the Medical School of the University of São Paulo, Brazil (3 days)
August 2019	Technical Expert Advisor to Item Reduction Workshop – Reference Group for Verbal Autopsy the World Health Organization. Lisbon, Portugal (3 days)
July 2019	“Fake deaths and real deaths: Training of Verbal Autopsy Fieldworkers.” Presentation at the 2019 COMET – Communication, Medicine and Ethics Conference at the University of South Australia, Adelaide, Australia
September 2018	“Translation and Interpreter Training in Multilingual Ohio.” Presentation at the 2018 Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) in Cardiff, Wales
July 2018	“Linguistic Choice in Verbal Autopsy Interviews: Friend or Foe?” Presentation at the 2018 COMET – Communication, Medicine and Ethics Conference at University of Birmingham, UK
June 2018	“Quando a tradução de culinária vira uma salada russa.” Presentation at the 9 <sup>th</sup> ABRATES International Conference at Rio Othon Palace, Rio de Janeiro, Brazil
January 2018	“Verbal Autopsy: A Mix Methods Approach in the Era of CRVS Strengthening.” Presentation (jointly with Samuel Clark) at the Institute for Population Research at The Ohio State University
December 2017	“Needs Assessment for a Translation/Interpreting Training Program at Ohio State.” Presentation at the I International Conference on Interdisciplinary Approaches for Total Communication: Education, Healthcare and Interpreting within Disability Settings at the University of Málaga, Spain
November 2017	“The household as a challenging concept.” Presentation at the 2017 Applied Linguistics and Professional Practice (ALAPP) meeting in Gent, Belgium

- October 2017 “Mandioca, macaxeira, aipim: quando a culinária vira uma salada russa// Cassava, Manioc, Yucca: when culinary translation becomes a hotchpotch.” Presentation to be given at the American Translators Association 58<sup>th</sup> Annual Meeting in Washington, DC
- August 2017 “Verbal Autopsy fieldworkers and their role as language interpreters and cultural brokers” Presented at the Nordic Doctoral and Postdoctoral Network of Applied Linguistics (NORDPAL) in Jyväskylä, Finland
- June 2017 “Narratives of Illness and Death among the Zulu” Presentation at COMET in Indianapolis, Indiana
- March 2017 “Verbal Autopsy Interview Standardization Study: Linguistic Considerations” Presented to the Changelings research roundtable, Department of Linguistics, The Ohio State University
- March 2017 “Verbal Autopsy Interview Standardization Study: Report from the Field” Participant of the international workshop The Anthropological Demography of Health, sponsored by the Fertility and Reproduction Studies Group, Oxford, England (3 days)
- November 2016 “The Demographic Field Worker as an Interpreter” Round table session presentation at the Applied Linguistics and Professional Practice 2016 (ALAPP), University of Copenhagen, Denmark
- November 2015 “The Demographic Field Worker as an Interpreter” Presentation at the annual conference of the American Translators Association in Miami, FL
- November 2015 “Considerations on Verbal Autopsy” Presentation at the African Studies Brown Bag at University of Washington
- April 2015 “The Verbal Autopsy Interview Standardization Study” Presentation at the Verbal Autopsy Symptom-Cause Information Workshop sponsored by the ALPHA Network and coordinated by the University of Washington in Salt Rock, KwaZulu-Natal
- April 2015 “Transcription in Linguistic Work” Presentation to Linguistics graduate students at the University of KwaZulu-Natal, Durban
- December 2014 “Methodological Considerations on Data Collection on Fanakalo” Presentation at a Meeting honoring Rajend Mesthrie at University of Cape Town in Cape Town, South Africa
- December 2013 “Interface of Demographic Surveys and Linguistics as it relates to Verbal Autopsy Methods” Presentation delivered jointly with Sam Clark at IUSSP/Mellon Foundation Workshop in London, UK
- November 2013 “The Cow Went to the Swamp: Idioms and Metaphors in Translation” Presentation at annual conference of the American Translators Association in San Antonio, Texas
- October 2010 “Useful Tips for Portuguese Translators” Presentation at annual conference of the American Translators Association in Denver, Colorado
- October 2010 “Never Out of School: Translation of Educational Documents” Presentation at annual conference of the American Translators Association in Denver, Colorado
- November 2008 “Never Out of School: Translation of Educational Documents” Presentation at annual conference of the American Translators Association in Orlando, Florida
- November 2008 “How to Find Work and Stay in Business” Presentation at annual conference of the American Translators Association in Orlando, Florida
- March 2006 “‘Wena faka lo mess!': The role of the pidgin Zulu Fanakalo in post-apartheid South Africa” Presentation at the African Studies Speaker Series at Yale University



November 2004	"Legal Translation" Presentation given to professional translators and interpreters from the KwaZulu-Natal chapter of the South African Translators Institute, Durban, South Africa
October 2004	"Becoming a Legal Translator" Presentation given to second-year Translation and Media students at the University of KwaZulu-Natal, Howard College campus, South Africa
August 2004	"Becoming a Translator" Presentation given to second-year Translation and Media students at the University of KwaZulu-Natal, Howard College campus, South Africa
November 2003	"The Journey from Translator to Interpreter" Presentation given at annual conference of the American Translators Association in Phoenix, Arizona
November 2003	"Translation Strategies of Mia Couto's 'Cada Homem é uma Raça'" Presentation given at annual conference of the American Translators Association in Phoenix, Arizona
October 2003	"J. M. Coetzee's Disgrace in Brazilian Portuguese: Translation Strategies for Borrowings" Presentation given at Graduate Student Conference at the University of Natal Durban
July 2003	"The Labovian Sociolinguistic Interview in a South African Context" Paper delivered at the Linguistics Society of Southern Africa/South African Association of Language Teachers annual conference at RAU, Johannesburg, South Africa
May 2003	"Sociolinguistic Data Gathering in South Africa." Presentation given at Linguistics Seminar Series at the University of Natal Durban.
April 2003	"From Translator to Interpreter: A Fulfilling Journey" Presentation given to South African Translators and Interpreters Institute members at the University of Natal Durban
October 2002	"Strategies Employed in the Portuguese Translation of J.M. Coetzee's Disgrace" Presentation at American Translators Association annual meeting in Atlanta, Georgia
2001	"The Role of Sociolinguistic Interview in a Study of Fanakalo" presentation at the Graduate Student Conference at the University of Natal Durban
2000	Guest speaker on Fanakalo at John Holm's Linguistics class at the Faculty of Letters at the University of Coimbra, Portugal
1999	"Pronouns Are Here to Stay" presentation at the American Translators Association Annual Conference in St. Louis
1998	"Leite Quente Dá Dor de Dente: Dialect Acquisition and Prestige in Brazilian Portuguese" presentation of Master's Thesis to the in-house session of the Penn Linguistics Colloquium, University of Pennsylvania
1998	"Aspects of African Portuguese" presentation to the Third Spring Meeting of the Portuguese Language Division of the American Translators Association in Las Vegas

## ***Publications and Manuscripts***

2021	Co-author of "Mixed-Methods Analysis of Select Issues Reported in the 2016 World Health Organization Verbal Autopsy Questionnaire" – forthcoming in PLOS ONE
2020	"Verbal Autopsy Standardization Study: A Report from the Field." Contributor to "The Anthropological Demography of Health" by the Oxford University Press. Oxford
2013	Contributor to <u>The Atlas and Survey of Pidgin and Creole Languages</u> , edited by Susanne Maria Michaelis, Philippe Maurer, Martin Haspelmath, and Magnus Huber. Oxford
2013	Co-author of chapter on Fanakalo for <u>Pidgins: Their Nature and Significance</u> . Editors: Hans den Besten and Philip Baker. Publisher: Battlebridge, in conjunction with University of Westminster in their "Westminster Creole Series"
2007	"The Journey from Translator to Interpreter" published in the June edition of the ATA Chronicle

- 2001 Contributor to CESO – Concise Encyclopedia of Sociolinguistics. Editor: Rajend Mesthrie (University of Cape Town). Publisher: Elsevier Science
- 2000 “Pronouns Are Here to Stay: Linguistic Change in Brazilian Portuguese” published in the August edition of the ATA Chronicle
- 2000 “Dialect Acquisition and Prestige” published by the University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics 6.3
- 1998 “Leite Quente Dá Dor de Dente: Dialect Acquisition and Prestige in Brazilian Portuguese” – Presented to the Faculty of Linguistics at the University of Pennsylvania in fulfillment of the thesis requirement for the Masters of Arts degree in Linguistics
- 1998, 2003 Contributing translator of Sociolingüística Interacional: Antropologia, Lingüística e Sociologia em Análise do Discurso. Organizers: Ribeiro, B.T. and Garcez, P.M.

### **Field Work**

- 2021 Visits to SVO – Death Surveillance Services in Palmas and Araguaina, Tocantins; São Paulo, São Paulo State; Cascavel and Curitiba, Paraná, Brazil. Meetings with future collaborators (6 days)
- 2020 Visit to SVO – Death Surveillance Service in Salvador, Bahia. Initial meetings with potential collaborators (2 days)
- 2020 Meetings with collaborators from the Alpha Network at the London School for Hygiene and Tropical Medicine (3 days)
- 2020 Joined Gwembe Tonga Research Project, held at Caltech (12 days). Involvement of The Ohio State University undergraduate students.
- 2019 Initial visits to Brazilian SVO – Death Surveillance Services in São Paulo, Curitiba, Foz do Iguaçu and Palmas. Supervision of one undergraduate and one graduate student from The Ohio State University (14 days)
- 2019 Verbal Autopsy experiment development meetings at the Africa Health Research Institute, Hlabisa, KwaZulu-Natal, South Africa (3 days)
- 2019 Verbal Autopsy data collection at Karonga Study in Malawi – supervision of three undergraduate students from The Ohio State University (10 days)
- 2019 Verbal Autopsy transcription and translation work at Agincourt HDSS Unit, University of Witwatersrand, South Africa (5 days)
- 2019 Ministry of Health of Brazil’s field visit to sites of importance to indigenous health: Manaus, Amazonia; Santarém, Belém; Palmas, Tocantins (10 days)
- 2019 Initial visit to Kisesa HDSS, Mwanza, Tanzania (5 days)
- 2019 Attended Verbal Autopsy yearly training at the Africa Health Research Institute, Hlabisa, KwaZulu-Natal, South Africa (3 days)
- 2018 Verbal Autopsy participant observation visit at the Agincourt HDSS Unit, University of Witwatersrand, South Africa (5 days)
- 2018 Initial visits to Serviço de Vigilância de Óbito (Death Surveillance Service) at Natal and Mossoró, Rio Grande do Norte, Brazil (10 days)
- 2018 Verbal Autopsy work with Verbal Autopsy team at the African Population and Health Research Center in Nairobi, Kenya (5 days)
- 2017 – present Develop collaboration on causes of death and verbal autopsy with the Ministry of Health of Brazil (ongoing)

2017	Verbal Autopsy data collection at the African Population and Health Research Center in Nairobi, Kenya (10 days)
2017	Verbal Autopsy data collection at Karonga Study in Malawi (2 weeks)
2016	Supervision of Africa Centre's Verbal Autopsy Interview transcription and translation, Durban, South Africa (9 weeks)
2015	Developed Verbal Autopsy Interview Standardization Study (VAISS) and carried out ethnographic and linguistic field work in seven ALPHA Network HDSS sites in South Africa, Malawi, Kenya and Tanzania (12 weeks)
2012	Established initial contacts with Ladino-speaking community in Seattle
2001 – 2004	Gathering data on Fanakalo spoken on farms on the South Coast of KwaZulu-Natal Province, South Africa
Summer 1999	Established initial contacts with Fanakalo-speaking community in Durban, South Africa
1997	Established initial contacts with Fanakalo-speaking community in Southern Zambia
1996 – 1997	Participated in a year-long ethnographic/linguistic project in North Philadelphia under the mentorship of William Labov and Gillian Sankoff as part of Linguistics 560 course at the University of Pennsylvania
1996	Interviewed 80 girls aged eight through nineteen in Brazil for a Master's thesis in Linguistics

### ***Participation in Working Groups***

2020-present	Participant in a bimonthly discussion group on field work activities at Kisesa Health and Demographic Surveillance System, Mwanza, Tanzania.
2020-present	Participant in a bimonthly discussion group on future research activities with Manicaland Health and Demographic Surveillance Sites in Zimbabwe, with colleagues from the London School of Hygiene and Tropical Medicine, the Imperial College of London, and University of Roehampton, UK.
2020	Participant in a multidisciplinary group on qualitative research regarding a revision of the World Health Organization Verbal Autopsy survey instrument, with colleagues from the Centers for Disease Control and Prevention.
2017-present	Occasional meetings with representatives of the Ministry of Health of Brazil to collaborate on Verbal Autopsy work.
2015-present	Co-investigator in Verbal Autopsy Research, together with Samuel J. Clark (Sociology, TDAI). Weekly meetings with students and collaborators at OSU, London School of Hygiene and Tropical Medicine, and colleagues in various Health and Demographic Surveillance Sites in Africa.

### ***Professional Association and Committee Membership and Positions***

2017-present	Member of the Working Group on Translation and Interpretation at The Ohio State University
January – May 2017	Ambassador for Portuguese Program, Department of Spanish and Portuguese, The Ohio State University
2016-2017	Member of the Outreach Committee, the Undergraduate Study Committee and the Language Teaching Committee, Department of Spanish and Portuguese, The Ohio State University
2015-2017	Member of the Divisions Committee of the American Translators Association
2014-2016	Editorial Board member of Revista Percurso, published annually by UNICURITIBA, Brazil

2011	Member of Nominating Committee for Elections in the Portuguese Language Division of the American Translators Association
2008-2009	Language Chair of English to Portuguese translation certification program, American Translators Association
2005 – 2012	Grader of the English to Portuguese translation certification program, American Translators Association
2005 – 2007	Elected Administrator of the Portuguese Language Division of the American Translators Association
2005 – 2007	Editor of PLData, newsletter of the Portuguese Language Division of the American Translators Association
1995 – 1996	Elected Assistant Administrator of the Portuguese Language Division of the American Translators Association
1993 – present	Active/Voting member of the American Translators Association